

UMOWA O DOFINANSOWANIE PROJEKTU / ZMLUVA O POSKYTNUTÍ FINANČNÉHO PRÍSPEVKU PRE PROJEKT

Umowa o Dofinansowanie numer¹

Na realizację Projektu²

Zgodnie z decyzją Komitetu Monitorującego nr
z dnia

W ramach Programu Współpracy Transgranicznej

Rzeczpospolita Polska – Republika Słowacka 2007 –
2013

Zawarta pomiędzy:

Ministrem Rozwoju Regionalnego, ul. Wspólna 2/4, 00-926 Warszawa, Polska, działającym jako Instytucja Zarządzająca dla Programu Współpracy Transgranicznej Rzeczpospolita Polska – Republika Słowacka 2007 – 2013, zwanym dalej „Instytucją Zarządzającą”,

reprezentowanym przez:

.....

na podstawie pełnomocnictwa z dnia
dołączonego do Umowy o dofinansowanie

oraz

.....³, działającym jako Partner Wiodący,

reprezentowanym przez:

.....

na podstawie⁴

dołączonego do Umowy o Dofinansowanie,

zwanymi łącznie „Stronami”

zgodnie z:

- Rozporządzeniami UE, w szczególności:

¹ Proszę podać numer przyznany przez Instytucję Zarządzającą

² Proszę podać nazwę i numer Projektu przyznany przez Wspólny Sekretariat Techniczny

³ Nazwa Partnera Wiodącego, adres (oraz inne szczegóły zależne od prawnego statusu Partnera Wiodącego, np. w przypadku jednostki polskiej REGON oraz NIP)

⁴ Proszę podać dokument definiujący pełnomocnictwo Partnera Wiodącego, zgodnie z krajowymi w wymogami Kraju Członkowskiego w którym znajduje się Partner Wiodący.

Zmluva o poskytnutí finančného príspevku číslo
¹

Na realizáciu Projektu²

Na základe rozhodnutia Monitorovacieho výboru č.
..... zo dňa

V rámci Programu cezhraničnej spolupráce

Poľsko – Slovenská republika 2007-2013

Uzavretá medzi:

Ministrom regionálneho rozvoja, ul. Wspólna 2/4, 00-926 Varšava, Poľsko, konajúcim ako Riadiaci orgán pre Program cezhraničnej spolupráce Poľsko – Slovenská republika 2007–2013, ďalej len „Riadiaci orgán”,

zastúpeným:

.....

na základe plnej moci zo dňa
pripojenej k Zmluve o poskytnutí finančného príspevku

a

.....³, konajúcim ako Vedúci partner,

zastúpeným:

.....

na základe⁴

pripojeného k Zmluve o poskytnutí finančného príspevku,

ďalej spolu len „Strany“

v súlade s:

- Nariadeniami EÚ, najmä:

¹ Prosíme, uveďte číslo pridelené Riadiacim orgánom

² Prosíme, uveďte názov a číslo Projektu pridelené Spoločným technickým sekretariátom

³ Názov Vedúceho partnera, adresa (a iné detaily, ktoré závisia od právneho postavenia Vedúceho partnera, napr. v prípade poľskej organizácie identifikačné číslo REGON a daňové identifikačné číslo).

⁴ Prosíme uviesť doklad potvrdzujúci plnú moc Vedúceho partnera v súlade s národnými požiadavkami členského štátu, v ktorom sa nachádza Vedúci partner.

1) Rozporządzeniem Rady (WE) Nr 1083/2006 z 11 lipca 2006, ustanawiającym przepisy ogólne dotyczące Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego, Europejskiego Funduszu Społecznego oraz Funduszu Spójności, i uchylającym Rozporządzenie (WE) 1260/1999 (Dz. U. L 210 z 31.7.2006 r., z późn. zm.), zwanym dalej „Rozporządzeniem Ogólnym”;

2) Rozporządzeniem Parlamentu Europejskiego i Rady (WE) Nr 1080/2006 z dnia 5 lipca 2006 o Europejskim Funduszu Rozwoju Regionalnego i uchylającym Rozporządzenie (WE) 1783/1999 (Dz. U. L 210 z 31.7.2006 r. z późn. zm.), zwanym dalej „Rozporządzeniem EFRR”;

3) Rozporządzeniem Komisji (WE) Nr 1828/2006 z dnia 8 grudnia 2006, ustanawiającym szczegółowe zasady wykonania rozporządzenia Rady (WE) nr 1083/2006 ustanawiającego przepisy ogólne dotyczące Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego, Europejskiego Funduszu Społecznego oraz Funduszu Spójności oraz rozporządzenia (WE) nr 1080/2006 Parlamentu Europejskiego i Rady w sprawie Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego (Dz. U. L 371 z 27.12.2006 r. z późn. zm.), zwanym dalej „Rozporządzeniem Wykonawczym”;

Oraz następującymi dokumentami:

- 1) Programem Operacyjnym Współpracy Transgranicznej Rzeczpospolita Polska – Republika Słowacka 2007 – 2013, zatwierdzonym Decyzją Komisji Europejskiej Nr K (2007) 6534 z dnia 20 grudnia 2007 r.;
- 2) Opisem systemów zarządzania i kontroli, przygotowanym na podstawie art. 71 ust. 1 Rozporządzenia Ogólnego w obowiązującej wersji zaakceptowanej przez Instytucję Zarządzającą oraz Koordynatora Krajowego;
- 3) Planem Komunikacji, przygotowanym przez Instytucję Zarządzającą zgodnie z przepisami art. 2 Rozporządzenia Wykonawczego;
- 4) Wytycznymi dotyczącymi zasad kwalifikowalności wydatków i projektów dla programów współpracy transgranicznej, wdrażanych w Polsce w latach 2007 – 2013;
- 5) Zasadami kwalifikowania wydatków i projektów dla słowackich partnerów programu współpracy transgranicznej wdrażanego przez Polskę w okresie 2007-2013;

1) Nariadením Rady (ES) č. 1083/2006 z 11. júla 2006, ktorým sa ustanovujú všeobecné ustanovenia o Európskom fonde regionálneho rozvoja, Európskom sociálnom fonde a Kohéznom fonde a ktorým sa zrušuje Nariadenie (ES) č. 1260/1999 (Ú. v. L 210 z 31.7.2006 v znení neskorších predpisov), ďalej len „Všeobecné nariadenie”;

2) Nariadením Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 1080/2006 z 5. júla 2006 o Európskom fonde regionálneho rozvoja, ktorým sa zrušuje Nariadenie (ES) 1783/1999 (Ú. v. L 210 z 31.7.2006 v znení neskorších predpisov), ďalej len „Nariadenie o ERDF”;

3) Nariadením Komisie (ES) č. 1828/2006 z 8. decembra 2006, ktorým sa stanovujú vykonávacie pravidlá nariadenia Rady (ES) č. 1083/2006, ktorým sa ustanovujú všeobecné ustanovenia o Európskom fonde regionálneho rozvoja, Európskom sociálnom fonde a Kohéznom fonde a nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 1080/2006 o Európskom fonde regionálneho rozvoja (Ú. v. L 371 z 27.12.2006 v znení neskorších predpisov), ďalej len „Vykonávacie nariadenie”;

A nasledujúcimi dokumentmi:

- 1) Operačný program Cezhraničnej spolupráce Poľsko – Slovenská republika 2007–2013, ktorý bol schválený rozhodnutím Európskej komisie č. K (2007) 6534 z 20. decembra 2007;
- 2) Popis systémov riadenia a kontroly pripravený na základe čl. 71 ods. 1 Všeobecného nariadenia v platnom znení prijatom Riadiacim orgánom a Národným koordinátorom;
- 3) Komunikačný plán, pripravený Riadiacim orgánom v súlade s ustanoveniami čl. 2 Všeobecného nariadenia;
- 4) Pokyny týkajúce sa zásad oprávnenosti výdavkov a projektov pre programy cezhraničnej spolupráce, implementované v Poľsku v rokoch 2007–2013;
- 5) Zásady oprávnenosti výdavkov a projektov pre slovenských partnerov programu cezhraničnej spolupráce implementovaného Poľskom v období 2007-2013;

- 6) Aktualnym Podręcznikiem Programu, zatwierdzonym przez Komitet Monitorujący opublikowanym na stronie internetowej Programu www.plsk.eu;
- 7) *Aktualnymi* Wytycznymi Komisji Europejskiej dotyczącymi określania korekt finansowych dla wydatków współfinansowanych z funduszy strukturalnych oraz Funduszu Spójności w przypadku nieprzestrzegania przepisów dotyczących zamówień publicznych (COCOF 07/0037/03-EN) lub dokumentem przyjętym na gruncie krajowym;
- 8) Aktualnym Komunikatem Wyjaśniającym Komisji Europejskiej dotyczącym prawa wspólnotowego obowiązującego w dziedzinie udzielania zamówień, które nie są lub są jedynie częściowo objęte dyrektywami w sprawie zamówień publicznych (Commission Interpretative Communication on the Community law applicable to contract awards not or not fully subject to the provisions of the Public Procurement Directives) 2006/C 179/02.

Strony uzgadniają, co następuje:

**§ 1
DEFINICJE**

Ilekróć w niniejszej umowie mowa jest o:

- 1) „EFRR” – należy przez to rozumieć Europejski Fundusz Rozwoju Regionalnego;
- 2) „Programie” – należy przez to rozumieć Program Operacyjny Współpracy Transgranicznej Rzeczpospolita Polska – Republika Słowacka 2007 – 2013, zatwierdzony Decyzją Komisji Europejskiej Nr K (2007) 6534 z dnia 20 grudnia 2007 r. ;
- 3) „Wniosku o dofinansowanie” – należy przez to rozumieć wniosek o dofinansowanie projektu w ramach Programu wraz z wszystkimi załącznikami, zatwierdzony przez Komitet Monitorujący Program w dniu o numerze i stanowiący załącznik nr 3 do niniejszej umowy;
- 4) „Projekcie” – należy przez to rozumieć operację określoną we wniosku o dofinansowanie, wdrażaną w ramach Programu na podstawie niniejszej Umowy o dofinansowanie;

- 6) Aktuálny Programový manuál, schválený Monitorovacím výborom zverejnený na webovej stránke Programu www.plsk.eu;
- 7) *Aktuálne* Usmernenia Európskej komisie o určení finančných opráv, ktoré je potrebné uplatňovať na výdavky spolufinancované zo štrukturálnych fondov a Kohézneho fondu pri nedodržaní pravidiel o verejnom obstarávaní (COCOF 07/0037/03-EN) alebo dokument prijatý na národnej úrovni;
- 8) Aktuálna Správa Európskej komisie o právnych predpisoch spoločenstva uplatňovaných pri verejnom obstarávaní, ktoré nepodlieha alebo čiastočne nepodlieha Smerniciam o verejnom obstarávaní (Commission Interpretative Communication on the Community law applicable to contract awards not or not fully subject to the provisions of the Public Procurement Directives) 2006/C 179/02.

Strany sa dohodli na nasledovnom:

**§ 1
DEFINÍCIE**

1. Vždy, keď sa v tejto zmluve hovorí o:

- 1) „ERDF” – rozumie sa tým Európsky fond regionálneho rozvoja;
- 2) „Programie” – rozumie sa tým Operačný program Cezhraničnej spolupráce Poľsko – Slovenská republika 2007–2013, ktorý bol schválený rozhodnutím Európskej komisie č. K (2007) 6534 z 20. decembra 2007;
- 3) „Žiadosti o finančný príspevok” – rozumie sa tým žiadosť o finančný príspevok pre projekt v rámci Programu spolu so všetkými prílohami, schválená Monitorovacím výborom pre Program dňa s číslom, ktorá tvorí prílohu č. 3 k tejto zmluve;
- 4) „Projekte” – rozumie sa tým operácia určená v žiadosti o finančný príspevok, implementovaná v rámci Programu na základe tejto Zmluvy o poskytnutí finančného príspevku;

- 5) „Kontrolerach krajowych” – należy przez to rozumieć kontrolerów powołanych zgodnie z art. 16 ust. 1 Rozporządzenia EFRR, odpowiedzialnych za sprawdzenie prawidłowości i legalności wydatków zgłoszonych przez beneficjentów uczestniczących w Projekcie;
 - 6) „Partnerze Wiodącym” – należy przez to rozumieć podmiot wskazany we wniosku o dofinansowanie podpisujący umowę o dofinansowanie Projektu i odpowiadający za finansową i rzeczową realizację Projektu;
 - 7) „Partnerach” – należy przez to rozumieć podmioty wskazane we wniosku o dofinansowanie, które uczestniczą w Projekcie i są związane z Partnerem Wiodącym umową partnerską dotyczącą realizacji Projektu;
 - 8) „Dofinansowaniu” – należy przez to rozumieć środki finansowe pochodzące z EFRR, przelane w formie refundacji poniesionych wydatków kwalifikowalnych na konto bankowe Partnera Wiodącego;
 - 9) „Krajowym współfinansowaniu” – należy przez to rozumieć wkład własny Partnerów w koszt całkowity Projektu, określony we wniosku o dofinansowanie, będący sumą krajowych, publicznych i prywatnych środków, który musi wynosić przynajmniej 15% kwalifikowalnych kosztów łącznych;
 - 10) „Kosztach kwalifikowalnych” – należy przez to rozumieć koszty uznane za kwalifikowalne zgodnie z Rozporządzeniem Wykonawczym, krajowymi przepisami, Wytycznymi w sprawie kwalifikowalności i zasadami określonymi w Podręczniku Programu;
 - 11) „Stopie dofinansowania” – należy przez to rozumieć iloraz wartości dofinansowania przyznanego dla całego Projektu i wartości całkowitych kosztów kwalifikowalnych Projektu wyrażony w procentach z dokładnością do 2 miejsc po przecinku. Stopa dofinansowania nie może przekroczyć 85% dla poszczególnych Partnerów;
 - 12) „Spodziewanych rezultatach wdrożenia Projektu” – należy przez to rozumieć wskaźniki produktu i rezultatu oraz ich docelowe wartości, zdefiniowane we wniosku o dofinansowanie;
- 5) „Národných kontrolóroch” – rozumejú sa tým kontrolóri vymenovaní v súlade s čl. 16 ods. 1 Nariadenia o ERDF, zodpovední za overenie správnosti a oprávnenosti výdavkov hlásených Prijímateľmi, ktorí sa zúčastňujú na Projekte;
 - 6) „Vedúcom partnerovi” – rozumie sa tým subjekt uvedený v žiadosti o finančný príspevok, ktorý podpisuje zmluvu o poskytnutí finančného príspevku pre Projekt a zodpovedá za finančnú a vecnú realizáciu Projektu;
 - 7) „Partneroch” – rozumejú sa tým subjekty uvedené v žiadosti o finančný príspevok, ktoré sa zúčastňujú na Projekte a sú viazané s Vedúcim partnerom partnerskou zmluvou týkajúcou sa realizácie Projektu;
 - 8) „Finančnom príspevku” – rozumejú sa tým finančné prostriedky pochádzajúce z ERDF, prevedené na bankový účet Vedúceho partnera vo forme refundácie vynaložených oprávnených výdavkov;
 - 9) „Národnom spolufinancovaní” – rozumie sa tým vlastný vklad Partnerov do celkových nákladov na Projekt, určený v žiadosti o finančný príspevok, ktorý je súčtom národných, verejných a súkromných prostriedkov a jeho výška je minimálne 15% celkových oprávnených nákladov;
 - 10) „Oprávnených nákladoch” – rozumejú sa tým náklady považované za oprávnené v súlade s Vykonávacím nariadením, národnými predpismi, Pokynmi vo veci oprávnenosti a zásadami určenými v Programovom manuáli;
 - 11) „Miere dofinancovania” – rozumie sa tým podiel hodnoty finančného príspevku prideleného na celý Projekt a hodnoty celkových oprávnených nákladov Projektu vyjadrený percentuálne s presnosťou na dve desatinné miesta. Miera spolufinancovania nesmie presiahnuť 85% pre jednotlivých Partnerov;
 - 12) „Predpokladaných výsledkoch implementácie Projektu” – rozumejú sa tým ukazovatele výstupu a výsledku a ich cieľové hodnoty, určené v žiadosti o finančný príspevok;

- 13) „Rozpoczęciu Projektu” – należy przez to rozumieć przewidywaną datę rozpoczęcia działań związanych z realizacją Projektu;
- 14) „Zakończeniu Projektu” – należy przez to rozumieć przewidywaną datę zakończenia tematycznych działań związanych z Projektem (ostatnie działanie podjęte w ramach Projektu), np.: data odbioru prac, dostaw lub usług;
- 15) „Wspólnym Sekretariacie Technicznym” – należy przez to rozumieć podmiot powołany zgodnie z Programem przez Instytucję Zarządzającą, w celu wsparcia jednostek wdrażających Program, w szczególności Instytucji Zarządzającej;
- 16) „Umowie partnerskiej” – należy przez to rozumieć umowę określającą wspólne prawa i obowiązki Partnerów w zakresie wdrażania Projektu;
- 17) „Koncie Programu” – należy przez to rozumieć konto bankowe, na którym gromadzi się środki finansowe EFRR przelane na potrzeby Programu przez Komisję Europejską;
- 18) „Koncie Partnera Wiodącego” – należy przez to rozumieć następujące konto bankowe, prowadzone w EUR:

Nazwa i adres banku:

Kod bankowy (BIC/SWIFT):

IBAN:

Nazwa i adres Partnera Wiodącego:

§ 2

PRZEDMIOT UMOWY

1. Przedmiotem niniejszej Umowy jest określenie warunków, na których Instytucja Zarządzająca przyznaje dofinansowanie z EFRR na realizację Projektu.
2. Umowa w szczególności określa prawa i obowiązki Stron, dotyczące wdrażania Projektu w zakresie sposobu i warunków na jakich przekazywane jest dofinansowanie, monitorowanie, raportowanie i płatności, kontrola i audyt, informacja i promocja, a także zarządzanie Projektem.
3. W trakcie wdrażania Projektu, Partner Wiodący zobowiązany jest stosować się do zarówno unijnych, jak i krajowych regulacji prawnych oraz stosownych wytycznych krajowych. Partner Wiodący w szczególności jest zobligowany przestrzegać

- 13) „Začatí Projektu” – rozumie sa tým plánovaný dátum začatia aktivít spojených s realizáciou Projektu;
- 14) „Ukončení Projektu” – rozumie sa tým predpokladaný dátum ukončenia tematických aktivít súvisiacich s Projektom (posledná aktivita realizovaná v rámci Projektu), napr.: dátum prevzatia prác, dodávok alebo služieb;
- 15) „Spoločnom technickom sekretariáte” – rozumie sa tým subjekt zriadený Riadiacim orgánom v súlade s Programom s cieľom poskytnúť podporu pre jednotky implementujúce Program, najmä Riadiaci orgán;
- 16) „Partnerskej zmluve” – rozumie sa tým zmluva určujúca spoločné práva a povinnosti Partnerov v rozsahu implementácie Projektu;
- 17) „Účte Programu” – rozumie sa tým bankový účet, na ktorom sa zhromažďujú finančné prostriedky ERDF prevedené Európskou komisiou na potreby Programu;
- 18) „Účte Vedúceho partnera” – rozumie sa tým nižšie uvedený bankový účet vedený v EUR:

Názov a adresa banky:

Kód banky (BIC/SWIFT):

IBAN:

Názov a adresa Vedúceho partnera:

§ 2

PREDMET ZMLUVY

1. Predmetom tejto Zmluvy je určenie podmienok, za ktorých Riadiaci orgán poskytuje finančný príspevok z ERDF na realizáciu Projektu.
2. Zmluva určuje najmä práva a povinnosti Strán týkajúce sa implementácie Projektu v rozsahu spôsobu a podmienok, za ktorých sa poskytuje spolufinancovanie, realizuje sa monitorovanie, podávanie správ, platby, kontrola a audit, informácia a propagácia a tiež riadenie Projektu.
3. Počas implementácie Projektu je Vedúci partner povinný dodržiavať právne predpisy Európskej únie, národné predpisy a príslušné národné pokyny. Vedúci partner je najmä povinný

zasad wolnej konkurencji, zamówień publicznych, przepisów dotyczących ochrony środowiska, zasad pomocy publicznej, zasad równego statusu kobiet i mężczyzn, partnerstwa oraz rozwoju społeczeństwa informacyjnego.

- Partner Wiodący jest zobowiązany zapewnić stosowanie regulacji, wytycznych i zasad, o których mowa w ust. 3, przez wszystkich Partnerów.

§ 3 BUDŻET PROJEKTU

- Instytucja Zarządzająca przyznaje Partnerowi Wiodącemu dofinansowanie z EFRR na potrzeby wdrażania Projektu zgodnie z wnioskiem o dofinansowanie w wysokości % całkowitych kosztów kwalifikowalnych wynoszących EUR (słownie: EUR)
Dofinansowanie wynosi nie więcej niż:EUR (słownie: EUR).
- Partner Wiodący w imieniu swoim oraz pozostałych Partnerów Projektu zobowiązuje się wnieść współfinansowanie krajowe przeznaczone na realizację Projektu w wysokości:EUR (słownie:EUR).
- Całkowita wartość Projektu wynosi: EUR (słownie:EUR).
- Wszelkie wydatki niekwalifikowalne w ramach Projektu pokrywają odpowiednio Partner Wiodący lub Partnerzy ze środków własnych.

§ 4 OKRES REALIZACJI PROJEKTU

- Okres realizacji Projektu obejmuje:
 - datę rozpoczęcia realizacji Projektu:
 - datę zakończenia realizacji Projektu:
- Projekt jest realizowany zgodnie z aktualnym Harmonogramem rzeczowo – finansowym, stanowiącym załącznik nr 5 do niniejszej umowy.

§ 5

dodržiavať princípy voľnej súťaže, verejného obstarávania, predpisy v rozsahu ochrany životného prostredia, pravidiel štátnej pomoci, princípy rovnakého postavenia žien a mužov, princípy partnerstva a rozvoja informačnej spoločnosti.

- Vedúci partner je povinný zabezpečiť dodržiavanie predpisov, pokynov a princíпов, o ktorých hovorí ods. 3 a to všetkými Partnermi.

§ 3 ROZPOČET PROJEKTU

- Riadiaci orgán priznáva Vedúcemu partnerovi finančný príspevok z ERDF na potreby implementácie Projektu v súlade so žiadosťou o finančný príspevok vo výške % celkových oprávnených nákladov, ktorých výška jeEUR (slovom: EUR)
Finančný príspevok nie je vyšší ako:EUR (slovom: EUR).
- Vedúci partner sa vo svojom mene a v mene ostatných Projektových partnerov zaväzuje poskytnúť národné spolufinancovanie určené na realizáciu Projektu vo výške:EUR (slovom:EUR).
- Celková hodnota Projektu je:EUR (slovom:EUR).
- Všetky neoprávnené náklady v rámci Projektu hradia primerane Vedúci partner alebo Partneri z vlastných zdrojov.

§ 4 DOBA REALIZÁCIE PROJEKTU

- Doba realizácie projektu zahrnuje:
 - dátum začatia realizácie Projektu:
 - dátum ukončenia realizácie Projektu:
- Projekt sa realizuje v súlade s aktuálnym Vecným a finančným harmonogramom projektu, ktorý tvorí prílohu č. 5 k tejto zmluve.

ZAKRES ODPOWIEDZIALNOŚCI

1. Partner Wiodący jest odpowiedzialny przed Instytucją Zarządzającą za wdrażanie całego Projektu. Partner Wiodący ponosi także odpowiedzialność za wszelkie działania podjęte przez Partnerów, których rezultatem jest naruszenie zobowiązań nałożonych niniejszą umową.
2. Partner Wiodący ponosi wyłączną odpowiedzialność w stosunku do osób trzecich za szkody, które powstały w związku z realizacją niniejszego Projektu.
3. Partner Wiodący zrzeka się wszelkich roszczeń w stosunku do Instytucji Zarządzającej za szkody spowodowane przez wdrażanie niniejszego Projektu przez Partnerów lub jakąkolwiek stronę trzecią.
4. W przypadku, gdy Instytucja Zarządzająca, zgodnie z niniejszą Umową, wnosi o odzyskanie części lub całości dofinansowania, które zostało przyznane, Partner Wiodący odpowiada za zwrot żądanej przez Instytucję Zarządzającą kwoty.
5. Partner Wiodący jest zobowiązany do uregulowania relacji z pozostałymi Partnerami oraz określenia zadań i obowiązków wynikających z realizacji Projektu w Umowie partnerskiej.
6. Umowa partnerska, o której mowa w ust. 5, powinna być zawarta zgodnie ze wzorem, zaproponowanym przez Instytucję Zarządzającą, zawierającym minimalny zakres uregulowań wymagany przez Instytucję Zarządzającą.

§ 6

RAPORTOWANIE I PŁATNOŚCI

1. Partner Wiodący wnioskuję o refundację poniesionych wydatków kwalifikowalnych na podstawie Raportu z postępu realizacji Projektu, składanego do Wspólnego Sekretariatu Technicznego na zasadach określonych w aktualnym Podręczniku Programu. Raport składany jest za okres kolejnych 3 miesięcy. Początek okresu sprawozdawczego rozpoczyna się w dniu zawarcia Umowy o dofinansowanie Projektu.
2. Partner Wiodący ma obowiązek przedłożyć końcowy Raport z postępu realizacji Projektu Wspólnemu Sekretariatowi Technicznemu, po dacie zakończenia

§ 5

ROZSAH ZODPOVEDNOSTI

1. Vedúci partner zodpovedá pred Riadiacim orgánom za implementáciu celého Projektu. Vedúci partner takisto znáša zodpovednosť za všetky aktivity realizované Partnermi, ktorých výsledkom je porušenie záväzkov vyplývajúcich z tejto zmluvy.
2. Vedúci partner znáša výhradnú zodpovednosť voči tretím osobám za škody, ktoré vznikli v súvislosti s realizáciou tohto Projektu.
3. Vedúci partner sa vzdáva všetkých nárokov voči Riadiacemu orgánu za škody spôsobené Partnermi alebo akoukoľvek treťou stranou vo výsledku implementácie tohto Projektu.
4. V prípade, že Riadiaci orgán požiadava v súlade s touto Zmluvou o vrátenie časti alebo celého finančného príspevku, ktorý bol priznaný, Vedúci partner zodpovedá za vrátenie sumy, ktorú požaduje Riadiaci orgán.
5. V Partnerskej zmluve je Vedúci partner povinný upraviť vzťahy s ostatnými Partnermi a určiť úlohy a povinnosti vyplývajúce z realizácie Projektu.
6. Partnerská zmluva, o ktorej hovorí ods. 5, musí byť uzavretá v súlade so vzorom navrhnutým Riadiacim orgánom, ktorý obsahuje minimálny rozsah ustanovení požadovaný Riadiacim orgánom.

§ 6

PODÁVANIE SPRÁV A PLATBY

1. Vedúci partner žiada o refundáciu vynaložených oprávnených výdavkov na základe Správy o postupe realizácie Projektu podávanej na Spoločný technický sekretariát na zásadách určených v platnom Programovom manuáli. Správa sa podáva za obdobie nasledujúcich po sebe 3 mesiacov. Začiatok obdobia, za ktoré sa podáva správa, začína plynúť v deň uzatvorenia Zmluvy o poskytnutí finančného príspevku pre Projekt.
2. Vedúci partner je povinný predložiť Záverečnú

realizacji Projektu, o której mowa w § 4 ust. 1 pkt 2, w terminach i na zasadach określonych w aktualnym Podręczniku Programu.

3. Raporty, o których mowa w ust. 1 i 2, składają się z części rzeczowej – raport z postępu realizacji działań w Projekcie, oraz z części finansowej – wniosek o płatność. Załącznikiem do Raportów są wydawane przez Kontrolerów krajowych certyfikaty potwierdzające kwalifikowalność wszystkich poniesionych wydatków w danym okresie sprawozdawczym i objętych wnioskiem o płatność.
4. W przypadku, gdy Projekt zostaje ukończony w ciągu kolejnego okresu sprawozdawczego od dnia podpisania niniejszej Umowy o dofinansowanie, Partner Wiodący przedkłada wyłącznie końcowy Raport z postępu realizacji Projektu do Wspólnego Sekretariatu Technicznego.
5. W przypadku wykrycia błędów w Raporcie z postępu realizacji Projektu Wspólny Sekretariat Techniczny, działający na podstawie uzgodnienia z Instytucją Zarządzającą będzie mógł odpowiednio uzupełnić lub poprawić braki lub błędy, w przypadku ich oczywistego charakteru i braku wpływu na poprawność złożonego Raportu, zawiadamiając o tym Partnera Wiodącego. W pozostałych przypadkach Wspólny Sekretariat Techniczny wezwie Partnera Wiodącego do poprawienia bądź uzupełnienia Raportu lub dostarczenia dodatkowych wyjaśnień w określonym przez Wspólny Sekretariat Techniczny terminie.
6. Instytucja Zarządzająca zatwierdza całość lub część wnioskowanej kwoty informując jednocześnie Partnera Wiodącego, poprzez Wspólny Sekretariat Techniczny, czy:
 - 1) jakiegokolwiek wydatki uznano za niekwalifikowalne, wraz z uzasadnieniem;
 - 2) wnioskowana kwota podlegała pomniejszeniu o wydatki uznane za niekwalifikowane, o których mowa w pkt 1, oraz korekty finansowe i dochody, o których mowa w ust. 11-13 i 15, lub pomniejszenie związane ze zwrotem środków nienależnie wypłaconych, o którym mowa w § 7.
7. Dofinansowanie, o którym mowa w § 3 ust. 1, zostaje przekazane z konta Programu na konto Partnera Wiodącego w Euro, w formie płatności pośrednich i płatności końcowej, po zatwierdzeniu przez Instytucję Zarządzającą Raportu, o którym mowa w ust. 1 lub 2,

správu o postupe realizácie projektu na Spoločný technický sekretariát po dátume ukončenia realizácie Projektu, o ktorom hovorí § 4 ods. 1 bod 2, v lehotách a na zásadách určených v platnom Programovom manuáli.

3. Správy, o ktorých hovorí ods. 1 a 2, sa skladajú z vecnej časti – správa o postupe realizácie aktivít Projektu a z finančnej časti – žiadosť o platbu. Prílohu k Správam tvoria certifikáty vydávané Národnými kontrolórmí, ktoré potvrdzujú oprávnenosť všetkých vynaložených výdavkov v predmetnom monitorovacom období obsiahnutých v žiadosti o platbu.
4. V prípade, ak bude Projekt ukončený v priebehu monitorovacieho obdobia nasledujúceho po dni podpisania tejto zmluvy o finančný príspevok, Vedúci partner podáva na Spoločný technický sekretariát iba Záverečnú správu o postupe realizácie Projektu.
5. V prípade, že v Správe o postupe realizácie Projektu odhalí Spoločný technický sekretariát chyby, tak po dohodnutí s Riadiacim orgánom bude STS môcť doplniť alebo opraviť nedostatky alebo chyby v prípade, že tieto sú samozrejme a neovplyvňujú správnosť podanej Správy, čo oznámi Vedúcemu partnerovi. V ostatných prípadoch výzve Spoločný technický sekretariát Vedúceho partnera na opravenie alebo doplnenie Správy alebo na poskytnutie dodatočných vysvetlení v lehote určenej Spoločným technickým sekretariátom.
6. Riadiaci orgán schvaľuje celú alebo časť žiadanej sumy a súčasne prostredníctvom Spoločného technického sekretariátu oznámi Vedúcemu partnerovi, či:
 - 1) nejaké výdavky boli uznané za neoprávnené, spolu s vysvetlením;
 - 2) žiadaná suma bola znížená o výdavky, ktoré boli uznané za neoprávnené, o čom hovorí bod 1, a o finančné opravy a príjmy, o ktorých hovorí ods. 11-13 a 15, alebo bola znížená kvôli vráteniu nesprávne vyplatených prostriedkov, o čom hovorí § 7.
7. Finančný príspevok, o ktorom hovorí § 3 ods. 1, bude prevedený z účtu Programu na účet Vedúceho partnera v EUR vo forme čiastočných

z zastrzeżeniem ust. 6 i 10.

8. Całkowita kwota przekazana Partnerowi Wiodącemu nie może przekroczyć wielkości dofinansowania z EFRR i poziomu dofinansowania, określonej w § 3 ust. 1.
9. Ryzyko kursu wymiany, wynikające z przejścia z narodowej waluty na Euro oraz z Euro na walutę narodową jest ponoszone przez Partnera Wiodącego oraz Partnerów Projektu.
10. Płatności zostają przekazane na konto Partnera Wiodącego, pod warunkiem, że na koncie Programu są dostępne odpowiednie środki finansowe.
11. W przypadku, gdy Projekt generuje dochód na etapie jego realizacji, Instytucja Zarządzająca pomniejsza poświadczoną kwotę wydatków kwalifikowalnych o dochód netto uzyskany w okresie, którego dotyczy Raport z postępu realizacji Projektu, zgodnie z art. 55 *Rozporządzenia Ogólnego*⁵.
12. W przypadku, jeżeli Projekt generuje dochód po zakończeniu jego realizacji, dochód wygenerowany w okresie 5 lat od zakończenia Projektu podlega zwrotowi do wysokości wypłaconych środków EFRR – zgodnie z § 7 niniejszej umowy.⁶
13. Jeśli w trakcie wdrażania Projektu zostanie stwierdzone, że VAT, który można odzyskać, został ujęty w Raporcie z postępu realizacji Projektu, Instytucja Zarządzająca dokona pomniejszenia certyfikowanej kwoty wydatków kwalifikowanych odpowiednio o wartość VAT, który można odzyskać.
14. Jeśli w trakcie wdrażania Projektu zostanie

platieb a záverečnej platby, po schválení Riadiacim orgánom Správy, o ktorej hovorí ods. 1 alebo 2, s výhradou ods. 6 a 10.

8. Celková suma poskytnutá Vedúcemu partnerovi nesmie presiahnuť výšku finančného príspevku z ERDF a miery spolufinancovania určenej v § 3 ods. 1.
9. Riziko kurzu výmeny vyplývajúce z prepočtu z národnej meny na euro a z euro na národnú menu znášajú Vedúci partner a Projektívni partneri.
10. Platby budú prevedené na účet Vedúceho partnera za podmienky, že na účte Programu sú dostupné dostatočné finančné prostriedky.
11. V prípade, že Projekt generuje príjem na etape jeho realizácie, Riadiaci orgán znižuje potvrdenú sumu oprávnených výdavkov o čistý príjem dosiahnutý v období, na ktoré sa vzťahuje Správa o postupe realizácie Projektu v súlade s čl. 55 Všeobecného nariadenia⁵.
12. V prípade, že Projekt generuje príjmy po ukončení jeho realizácie, príjem vygenerovaný v období 5 rokov od ukončenia Projektu podlieha vráteniu do výšky vyplatených prostriedkov ERDF – v súlade s § 7 tejto zmluvy.⁶
13. Ak počas implementácie Projektu bude zistené, že DPH, ktorú je možné si vrátiť, bola obsiahnutá v Správe o postupe realizácie Projektu, tak Riadiaci orgán zníži certifikovanú sumu oprávnených výdavkov o príslušnú hodnotu DPH, ktorú je možné si vrátiť.

⁵ Postanowienie stosowane w przypadku projektów nie podlegających zasadom pomocy publicznej, których budżet przekracza 1 000 000 Euro.

W przypadku projektów nie podlegających zasadom pomocy publicznej, których budżet nie przekracza 1 000 000 Euro, należy zamieścić ust. 11 w brzmieniu następującym: „11. W przypadku, jeżeli w ramach projektu generowane są dochody w trakcie jego realizacji, Instytucja Zarządzająca ma prawo obniżyć wysokość dofinansowania, jakie ostatecznie otrzyma Partner Wiodący uwzględniając wysokość generowanych dochodów oraz specyfikę projektu”.

⁶ W przypadku projektu, którego budżet nie przekracza 1 000 000 Euro ust. 12 powinien otrzymać brzmienie następujące: „12. W przypadku, jeżeli projekt generuje dochód po zakończeniu jego realizacji, Instytucja Zarządzająca ma prawo zażądać zwrotu dochodu wygenerowanego w okresie 5 lat od zakończenia operacji do wysokości wypłaconych środków EFRR – zgodnie z § 7 niniejszej umowy.”

⁵ Ustanovenie uplatňované v prípade projektov, ktoré nepodliehajú pravidlám štátnej pomoci, ktorých rozpočet presahuje 1 000 000 eur.

V prípade projektov, ktoré nepodliehajú pravidlám štátnej pomoci, ktorých rozpočet nepresahuje 1 000 000 eur, je potrebné uviesť ods. 11 s následovným obsahom: „11. V prípade, ak v rámci projektu sú generované príjmy počas jeho realizácie, Riadiaci orgán má právo znížiť výšku finančného príspevku, aký získa v konečnom dôsledku Vedúci partner pri zohľadnení výšky generovaných príjmov a charakteru projektu”.

⁶ V prípade projektu, ktorého rozpočet nepresahuje 1 000 000 eur ods. 12 bude znieť: „12. V prípade, že projekt generuje príjmy po ukončení jeho realizácie, Riadiaci orgán má právo žiadať vrátenie príjmov vygenerovaných v období 5 rokov od ukončenia operácie do výšky vyplatených prostriedkov ERDF – v súlade s § 7 tejto zmluvy.”

stwierdzone, że VAT, który można odzyskać został ujęty w Raporcie z postępu realizacji Projektu i zrefundowany, Partner Wiodący jest zobowiązany do zwrotu Instytucji Zarządzającej należnej kwoty wraz z odsetkami liczonymi zgodnie z § 7 ust. 3.

15. Jeśli w trakcie wdrażania Projektu zostanie stwierdzone, w szczególności w trakcie kontroli I-go stopnia, że krajowe lub unijne przepisy dotyczące udzielania zamówień publicznych zostały naruszone, odpowiednie wydatki związane z zamówieniami publicznymi mogą zostać uznane w całości za niekwalifikowalne albo na ww. wydatki mogą zostać nałożone korekty finansowe zgodnie z przyjętym na gruncie krajowym dokumentem w sprawie nakładania korekt finansowych za naruszenia zamówień publicznych. Jeżeli dokument ten nie został przyjęty na gruncie krajowym, korekty zostaną dokonane zgodnie z *Wytycznymi Komisji Europejskiej dotyczącymi określania korekt finansowych dla wydatków współfinansowanych z funduszy strukturalnych oraz Funduszu Spójności w przypadku nieprzestrzegania przepisów dotyczących zamówień publicznych (COCOF 07/0037/03-EN)*.

16. W uzasadnionych przypadkach, szczególnie jeśli Program jest zagrożony ryzykiem anulowania zobowiązań wynikającym z zasady n+3/n+2, Instytucja Zarządzająca może zwrócić się do Partnera Wiodącego o przedłożenie dodatkowego Raportu z postępu realizacji Projektu, na warunkach określonych przez Instytucję Zarządzającą.

17. W uzasadnionych przypadkach, związanych z zapewnieniem najbardziej efektywnego wdrażania projektu, Partner Wiodący może zwrócić się do Instytucji Zarządzającej z wnioskiem o możliwość złożenia dodatkowego Raportu z postępu realizacji Projektu, obejmującego okres krótszy niż standardowo przyjęty okres kolejnych 3 miesięcy.

18. Przekazanie dofinansowania przeznaczonego dla Partnera Wiodącego na podstawie Raportu, o którym mowa w ust. 2, może być uzależnione od przeprowadzenia kontroli na miejscu realizacji Projektu, wykonanej przez upoważniony organ kontroli, celem zweryfikowania prawidłowości realizacji Projektu.

§ 7

ODZYSKIWANIE ŚRODKÓW

1. Jeśli na podstawie Raportu z postępu realizacji

14. Ak počas implementácie Projektu bude zistené, že DPH, ktorú je možné si vrátiť, bola obsiahnutá v Správe o postupe realizácie Projektu a refundovaná, tak je Vedúci partner povinný vrátiť Riadiacemu orgánu dlžnú sumu spolu s úrokmi vypočítanými podľa § 7 ods. 3.

15. Ak bude počas implementácie Projektu a najmä počas prvostupňovej kontroly zistené, že boli porušené národné predpisy alebo predpisy Európskej únie týkajúce sa verejného obstarávania, môžu byť všetky príslušné výdavky spojené s verejným obstarávaním považované za neoprávnené alebo sa na tieto výdavky môžu uplatniť finančné opravy v súlade s prijatým na národnej úrovni dokumentom vo veci uplatňovania finančných opráv pri nedodržaní pravidiel o verejnom obstarávaní. Ak tento dokument nebol prijatý na národnej úrovni, opravy budú uskutočnené v súlade s *Usmernením Európskej komisie o určení finančných opráv, ktoré je potrebné uplatňovať na výdavky spolufinancované zo štrukturálnych fondov a Kohézneho fondu pri nedodržaní pravidiel o verejnom obstarávaní (COCOF 07/0037/03-EN)*.

16. V odôvodnených prípadoch, najmä ak je v Programe nebezpečenstvo zrušenia záväzkov vyplývajúce zo zásady n+3/n+2, môže Riadiaci orgán požiadať Vedúceho partnera o podanie dodatočnej Správy o postupe realizácie Projektu za podmienok určených Riadiacim orgánom.

17. V odôvodnených prípadoch spojených so zabezpečením najúčinnnejšej implementácie projektu sa môže Vedúci partner obrátiť na Riadiaci orgán so žiadosťou o umožnenie podania dodatočnej Správy o postupe realizácie Projektu, ktorá bude zahŕňať obdobie kratšie ako štandardne prijaté obdobie 3 po sebe nasledujúcich mesiacov.

18. Prevod finančného príspevku určeného pre Vedúceho partnera na základe Správy, o ktorej hovorí ods. 2, môže byť podmienený vykonaním kontroly oprávneným kontrolným orgánom na mieste realizácie Projektu, čím sa overí správnosť realizácie Projektu.

§ 7

Projektu, kontroli finansových przeprowadzonych przez upoważnione organy lub z innych źródeł, zostanie stwierdzone, że w Projekcie całość lub część przyznanego dofinansowania została wykorzystana w sposób niezgodny z przeznaczeniem, bez zastosowania odpowiednich procedur, bądź jeśli środki finansowe zostały pobrane nienależnie lub w nadmiernej wysokości, Partner Wiodący będzie zobowiązany zwrócić nieprawidłowo udzielone dofinansowanie, odpowiednio w całości lub w części, razem z odsetkami, na warunkach oraz w terminie i na rachunek wskazany przez Instytucję Zarządzającą, zgodnie z wystawionym przez nią wezwaniem do zapłaty.

2. Jeżeli Partner Wiodący nie dokona zwrotu środków, o których mowa w ust. 1. w określonym przez Instytucję Zarządzającą terminie, Instytucja Zarządzająca potrąca należną kwotę wraz z odsetkami od kwoty kolejnej refundacji. W przypadku gdy kwota należności przewyższa kwotę pozostającą do refundacji lub z innych powodów nie jest możliwe potrącenie, Instytucja Zarządzająca wstrzyma kolejną płatność i podejmie działania mające na celu odzyskanie środków, z wykorzystaniem dostępnych środków prawnych. Koszty działań zmierzających do odzyskania środków zostaną poniesione przez Partnera Wiodącego.
3. Stopa odsetek, o których mowa w ust. 1 i 2, stanowi 10 pkt % powyżej stopy bazowej stosowanej przez Europejski Bank Centralny w jego głównych operacjach refinansowych w pierwszym dniu roboczym miesiąca, w którym przypada termin płatności. Odsetki są naliczane za każdy dzień począwszy od dnia przekazania środków wskazanych w ust. 1 na konto Partnera Wiodącego do dnia faktycznego wpływu ww. środków na konto wskazane przez Instytucję Zarządzającą.

§ 8

KONTROLA I AUDYT

1. Partner Wiodący ma obowiązek poddać się kontroli i audytowi w zakresie prawidłowości wdrażania Projektu, które przeprowadzają upoważnione podmioty zgodnie z regulacjami krajowymi i wspólnotowymi.
2. Działania kontrolne i audytowe odbywają się w siedzibie Partnera Wiodącego i/lub Partnerów, a także / lub jako kontrola na miejscu realizacji Projektu.

VRÁTENIE PROSTRIEDKOV

1. Ak na základe Správy o postupe realizácie Projektu, finančných kontrol realizovaných oprávnenými orgánmi alebo na základe iných zdrojov bude zistené, že v Projekte bol využitý celý alebo časť priznaného finančného príspevku v rozpore s jeho určením, bez uplatnenia požadovaných postupov alebo ak získané finančné prostriedky neprislúchali alebo boli získané v nadmernej výške, tak bude Vedúci partner povinný vrátiť nesprávne poskytnutý finančný príspevok, príslušne celý alebo jeho časť spolu s úrokmi za podmienok, v lehote a na účet určený Riadiacim orgánom, v súlade s výzvou na zaplatenie vydanou Riadiacim orgánom.
2. V prípade, že prostriedky, o ktorých sa hovorí v ods. 1, nebudú Vedúcim partnerom vrátené v lehote určenej Riadiacim orgánom, tak Riadiaci orgán odpočíta dlžnú sumu spolu s úrokmi od sumy ďalšej refundácie. V prípade, že dlžné sumy presahujú ostatnú časť refundácie alebo jej odpočítanie nie je možné z iných dôvodov, tak Riadiaci orgán pozastaví ďalšiu platbu a prijme opatrenia, ktorých cieľom bude získanie prostriedkov naspäť pri uplatnení dostupných právnych prostriedkov. Náklady na opatrenia, ktorých cieľom je získanie prostriedkov naspäť, znáša Vedúci partner.
3. Úroková sadzba, o ktorej hovorí ods. 1 a 2, tvorí 10 percentuálnych bodov viac ako základná úroková sadzba uplatňovaná Európskou centrálnou bankou pri jej hlavných refinančných operáciách v prvý pracovný deň mesiaca, v ktorom je lehota splatnosti. Úroky sa počítajú za každý deň počnúc dňom prevodu prostriedkov uvedených v ods. 1 na účet Vedúceho partnera do dňa pripísania horeuvedených prostriedkov na účet uvedený Riadiacim orgánom.

§ 8

KONTROLA A AUDIT

1. Vedúci partner je povinný sa podrobiť kontrole a auditu v rozsahu správnej implementácie Projektu, ktoré realizujú oprávnené subjekty v súlade s národnými predpismi a ustanoveniami Spoločenstva.
2. Kontrolné aktivity a audit sa konajú v sídle Vedúceho partnera a/ alebo Partnerov a tiež/

3. Partner Wiodący ma obowiązek udostępnić wszystkie dokumenty, łącznie z dokumentami elektronicznymi, związane z wdrażaniem Projektu, podmiotom określonym w ust. 1, przez cały czas ich przechowywania, o którym mowa w § 11 ust. 1 pkt 8.
4. Partner Wiodący zapewnia zamieszczenie w Umowie partnerskiej odpowiednich zobowiązań Partnerów w zakresie czynności określonych w ust. 1 i 3.

§ 9 INFORMACJA I PROMOCJA

1. Jeżeli Instytucja Zarządzająca nie postanowi inaczej, wszelkie informacje lub publikacje o Projekcie, łącznie z konferencjami lub seminarium, muszą zawierać informację, że Projekt uzyskał dofinansowanie z EFRR w ramach Programu. Ponadto należy przestrzegać zasad wynikających z Rozporządzenia Wykonawczego i aktualnego Podręcznika Programu przeznaczonych dla państw członkowskich a dotyczących dofinansowania z EFRR.
2. W przypadku publikowania przez Partnera Wiodącego lub pozostałych Partnerów jakichkolwiek informacji i w jakiegokolwiek formie, dotyczących Projektu, których treść nie została uzgodniona lub skonsultowana z Instytucją Zarządzającą albo przez nią zaakceptowana, Partner Wiodący zobowiązuje się zapewnić, aby informacje te i publikacje zawierały wskazanie, iż Instytucja Zarządzająca nie ponosi odpowiedzialności za ich treść.
3. Partner Wiodący w imieniu własnym i Partnerów wyraża zgodę na publikowanie w każdej formie i poprzez każde media, włączając Internet, przez Instytucję Zarządzającą następujących informacji:
 - 1) nazwy Partnera Wiodącego i Partnerów;
 - 2) celu dofinansowania;
 - 3) wielkości kwoty przyznanego dofinansowania oraz proporcjonalnego udziału w całości kosztu Projektu objętego dofinansowaniem;
 - 4) geograficznej lokalizacji Projektu;
 - 5) Raportów z postępu realizacji Projektu łącznie z końcowym Raportem z postępu realizacji Projektu.

§ 10 PRAWO WŁASNOŚCI

albo ako kontrola na mieste realizácie Projektu.

3. Vedúci partner je povinný poskytnúť všetky dokumenty, vrátane elektronických dokumentov, spojené s implementáciou Projektu subjektom určeným v ods. 1 po celú dobu ich uchovávaní, o ktorej hovorí § 11 ods. 1 bod 8.
4. Vedúci partner zabezpečí upravenie Partnerskou zmluvou príslušných povinností Partnerov v rozsahu úkonov určených v ods. 1 a 3.

§ 9 INFORMÁCIA A PROPAGÁCIA

1. Ak Riadiaci orgán neustanoví inak, všetky informácie alebo publikácie o Projekte, vrátane konferencií alebo seminárov, musia obsahovať informáciu, že Projekt získal finančný príspevok z ERDF v rámci Programu. Navyše treba dodržiavať zásady vyplývajúce z Vykonávacieho nariadenia a aktuálneho Programového manuálu určených pre členské štáty a týkajúcich sa dofinancovania z ERDF.
2. V prípade zverejňovania Vedúcim partnerom alebo ostatnými Partnermi v akejkoľvek forme akýchkoľvek informácií, ktoré sa týkajú Projektu, obsah ktorých nebol dohodnutý alebo prekonzultovaný s Riadiacim orgánom alebo ním schválený, tak sa Vedúci partner zaväzuje zabezpečiť, aby tieto informácie a publikácie obsahovali upozornenie, že Riadiaci orgán nezodpovedá za ich obsah.
3. Vedúci partner vo vlastnom mene a v mene Partnerov súhlasí so zverejňovaním v akejkoľvek forme a v akýchkoľvek médiách, vrátane internetu, Riadiacim orgánom nasledujúcich informácií:
 - 1) názov Vedúceho partnera a Partnerov;
 - 2) cieľ, na ktorý bol poskytnutý finančný príspevok;
 - 3) výška sumy poskytnutého finančného príspevku a podielu na celkových nákladoch na Projekt, pre ktorý bol poskytnutý finančný príspevok;
 - 4) geografická lokalizácia Projektu;
 - 5) Správy o postupe realizácie Projektu vrátane Záverečnej správy o postupe realizácie Projektu.

1. Własność, tytuł oraz materialne i niematerialne prawa majątkowe będące wynikiem Projektu oraz Raporty z postępu realizacji Projektu lub inne dokumenty odnoszące się do nich należą, w zależności od stosowanego prawa krajowego, do Partnera Wiodącego i / lub Partnerów.
2. Zastosowanie rezultatów Projektu zostanie uzgodnione przez Partnera Wiodącego i Instytucję Zarządzającą, celem zagwarantowania szerokiej reklamy tych wyników i udostępnienia ich opinii publicznej.

§ 11

ZOBOWIĄZANIA PARTNERA WIODĄCEGO

1. Partner Wiodący:
 - 1) regularnie monitoruje postęp we wdrażaniu Projektu oraz informuje natychmiast Instytucję Zarządzającą o wszelkich zaistniałych nieprawidłowościach, okolicznościach znacznie opóźniających lub powstrzymujących całkowite wdrożenie Projektu, lub o zamiarze zaprzestania wdrażania Projektu;
 - 2) monitoruje wskaźniki produktu i rezultatu osiągnięte dzięki realizacji Projektu, zgodnie z wskaźnikami monitorującymi zdefiniowanymi we wniosku o dofinansowanie;
 - 3) wykorzystuje przyznane środki dofinansowania z EFRR wyłącznie na wydatki kwalifikowalne, dla których data zaistnienia zdarzenia księgowego przypada nie później niż w terminie określonym dla złożenia końcowego Raportu z postępu realizacji Projektu, w aktualnym Podręczniku Programu;
 - 4) wydatkuje przyznane dofinansowanie w sposób legalny, gospodarny i celowy, zgodnie z zasadą najlepszych praktyk ekonomicznych, oraz gwarantuje uczciwą konkurencję pomiędzy potencjalnymi wykonawcami. W szczególności, Partner Wiodący jest zobowiązany do przestrzegania obowiązujących krajowych i unijnych przepisów w zakresie zamówień publicznych (o ile dotyczy) oraz przestrzegania *Komunikatu Wyjaśniającego Komisji Europejskiej dotyczącego prawa wspólnotowego obowiązującego w dziedzinie udzielania zamówień, które nie są lub są jedynie częściowo objęte dyrektywami w sprawie zamówień publicznych (2006/C 179/02)*;

§ 10

VLASTNÍCKE PRÁVO

1. Vlastníctvo, titul, hmotné a nehmotné majetkové práva, ktoré sú výsledkom Projektu a Správy o postupe realizácie Projektu alebo iné dokumenty, ktoré sa na ne vzťahujú, patria v súlade s uplatňovaným národným právom Vedúcemu partnerovi a/ alebo Partnerom.
2. Použitie výsledkov Projektu bude dohodnuté Vedúcim partnerom a Riadiacim orgánom s cieľom zabezpečiť širokú publicitu týchto výsledkov a sprístupniť ich verejnej mienke.

§ 11

ZÁVÄZKY VEDÚCEHO PARTNERA

1. Vedúci partner:
 - 1) pravidelne monitoruje postup implementácie Projektu a okamžite informuje Riadiaci orgán o všetkých vzniknutých nezrovnalostiach, skutočnostiach, ktoré spôsobujú značné meškание alebo znemožňujú úplnú implementáciu Projektu alebo o úmysle pozastaviť implementáciu Projektu;
 - 2) monitoruje ukazovatele výstupu a výsledku dosiahnuté vďaka realizácii Projektu v súlade s monitorovacími ukazovateľmi zadanými v žiadosti o finančný príspevok;
 - 3) využíva priznaný finančný príspevok z ERDF výhradne na oprávnené výdavky, pre ktoré je dátum uskutočnenia účtovného prípadu najneskôr v termíne stanovenom v platnom Programovom manuáli na podanie Záverečnej správy o realizácii Projektu;
 - 4) vydáva priznaný finančný príspevok zákonným, hospodárnym a účelným spôsobom, v súlade s najlepšou ekonomickou praxou a zaručuje nekálú súťaž medzi potenciálnymi dodávateľmi. Vedúci partner je najmä povinný dodržiavať platné národné predpisy a predpisy Európskej únie v oblasti verejného obstarávania (ak sa vzťahujú) a dodržiavať ustanovenia

- 5) przygotowuje oraz dostarcza terminowo dokumenty, informacje oraz Raporty z postępu realizacji Projektu, o których mowa w § 6 ust. 1 i 2, oraz poprawia stwierdzone w nich błędy i przedstawi pisemne wyjaśnienia w terminie określonym przez Instytucję Zarządzającą, pod rygorem wstrzymania następnej płatności;
- 6) prowadzi wyodrębnioną ewidencję księgową na potrzeby wdrażania Projektu, w sposób umożliwiający identyfikację każdej operacji finansowej wykonanej w ramach Projektu;
- 7) ujawnia wszystkie dochody, które powstają w związku z realizacją Projektu, o których mowa w § 6 ust. 11 i 12, zgodnie z art. 55 Rozporządzenia Ogólnego;
- 8) zachowuje dokumentację odnoszącą się do wdrażania Projektu co najmniej do 31 grudnia 2020, jednak nie krócej niż przez okres trzech lat od daty zamknięcia/częściowego zamknięcia Programu (zgodnie z art. 90 Rozporządzenia Ogólnego oraz art. 19 Rozporządzenia Wykonawczego);
- 9) zapewnia, że opinia publiczna jest informowana o fakcie współfinansowania Projektu z EFRR, zgodnie z wymaganiami, o których mowa w Rozporządzeniu Wykonawczym i w Planie Komunikacji przyjętym dla Programu;
- 10) przekazuje dofinansowanie z EFRR Partnerom w wysokości wynikającej z Raportów z postępu realizacji Projektu, o których mowa w § 6 ust. 1 i 2, bez zbędnej zwłoki i bez potrąceń, z zastrzeżeniem § 6 ust. 6;
- 11) ujawnia VAT, który może odzyskać, związany z realizacją Projektu i zwraca Instytucji Zarządzającej należną kwotę w przypadku gdy VAT, który można odzyskać, został ujęty w Raporcie z postępu realizacji Projektu i zrefundowany, zgodnie z § 6 ust. 14;
- 12) koryguje błędy oraz składa pisemne wyjaśnienia w wyznaczonym przez Instytucję Zarządzającą terminie, pod rygorem wstrzymania następnej wypłaty na poziomie części składowej lub całego Projektu;
- 13) przedkłada do Wspólnego Sekretariatu

Výkladového oznámenia Komisie o právnych predpisoch Spoločenstva uplatniteľných na zadávanie zákaziek, na ktoré sa úplne alebo čiastočne nevzťahujú smernice o verejnom obstarávaní (2006/C 179/02);

- 5) pripravuje a včasne doručuje dokumenty, informácie a Správy o postupe realizácie Projektu, o ktorých hovorí § 6 ods. 1 a 2, opravuje chyby, ktoré boli v nich zistené, a poskytuje písomné vysvetlenia v lehote určenej Riadiacim orgánom, v opačnom prípade ďalšie platby môžu byť zdržané;
- 6) vedie osobitnú účtovnú evidenciu na potreby implementácie Projektu spôsobom umožňujúcim identifikáciu každej finančnej operácie realizovanej v rámci Projektu;
- 7) dáva najavo všetky príjmy, ktoré vznikajú v súvislosti s realizáciou Projektu, o ktorých hovorí § 6 ods. 11 a 12, v súlade s čl. 55 Všeobecného nariadenia;
- 8) uchováva dokumentáciu týkajúcu sa implementácie Projektu minimálne do 31. decembra 2020, avšak nie kratšie než po dobu troch rokov od dátumu uzatvorenia/ čiastočného uzatvorenia Programu (v súlade s čl. 90 Všeobecného nariadenia a čl. 19 Vykonávacieho nariadenia);
- 9) zabezpečuje, aby bola verejná mienka informovaná o skutočnosti spolufinancovania Projektu z ERDF v súlade s požiadavkami, o ktorých hovoria Vykonávacie nariadenie a Komunikačný plán prijatý pre Program;
- 10) prevádza finančný príspevok z ERDF Partnerom vo výške vyplývajúcej zo Správ o postupe realizácie Projektu, o ktorých hovorí § 6 ods. 1 a 2, bez zbytočného odkladu a bez zrážok, s vyhradením § 6 ods. 6;
- 11) vykazuje DPH, ktorú si môže vrátiť, spojenú s realizáciou Projektu a dlžnú sumu vracia Riadiacemu orgánu v prípade, ak DPH, ktorú je možné si vrátiť, bola obsiahnutá v Správe o postupe realizácie Projektu a refundovaná v súlade s § 6 ods. 14;

Technicznego podpisaną przez wszystkich Partnerów Umowę Partnerską w terminie określonym w Podręczniku Programu, lecz nie później niż z dniem dostarczenia pierwszego Raportu z postępu realizacji Projektu;

14) zapewnia wydatkowanie otrzymanych na podstawie niniejszej umowy środków zgodnie z przeznaczeniem, na pokrywanie wydatków ponoszonych przy realizacji Projektu.

2. Partner Wiodący w imieniu własnym oraz pozostałych Partnerów:

1) deklaruje brak podwójnego finansowania z funduszy Unii Europejskiej w ramach wdrażanego Projektu;

2) poddaje się kontroli zamówień publicznych, zgodnie z prawem krajowym i wytycznymi regulującymi przeprowadzenie kontroli I-go stopnia, w przypadku gdy w trakcie realizacji Projektu występuje zamówienie publiczne;

3) zgadza się na przetwarzanie danych osobowych na warunkach wyszczególnionych w osobnych regulacjach, na potrzeby monitorowania Programu, kontroli, promocji oraz ewaluacji;

4) zobowiązuje się współpracować z zewnętrznymi ewaluatorami, działającymi na zlecenie Instytucji Zarządzającej;

5) oświadcza, że informacje podane w Umowie i w załącznikach są prawdziwe;

6) oświadcza, że zapoznał się z odpowiednimi przepisami i innymi dokumentami regulującymi zasady i warunki przyznawania dofinansowania.

3. W przypadku, gdy Partner Wiodący nie wywiązuje się ze swoich obowiązków wynikających z niniejszej Umowy, w szczególności w zakresie raportowania, kontroli, audytu, jak i informacji i promocji, niezależnie od prawa Instytucji Zarządzającej do rozwiązania Umowy zgodnie z § 13, Instytucja Zarządzająca może wstrzymać płatności do czasu, gdy Partner Wiodący wywiąże się właściwie ze swoich zobowiązań.

§ 12

12) opravuje chyby a podáva písomné vysvetlenia v stanovenej Riadiacim orgánom lehoty, pri nedodržaní tejto lehoty môže byť ďalšia platba týkajúca sa časti alebo celého Projektu pozastavená;

13) predkladá na Spoločný technický sekretariát Partnerskú zmluvu podpísanú všetkými Partnermi, a to v lehote určenej v Programovom manuáli, ale najneskôr ku dňu predloženia prvej Správy o postupe realizácie Projektu;

14) zabezpečuje vydávanie získaných na základe tejto zmluvy prostriedkov v súlade s ich určením, na hradenie výdavkov znášaných pri realizácii Projektu.

2. Vedúci partner vo vlastnom mene a v mene ostatných Partnerov:

1) vyhlasuje o zabránení dvojitému financovaniu z fondov Európskej únie v rámci implementovaného Projektu;

2) podrobuje sa kontrole verejného obstarávania v súlade s národnými predpismi a pokynmi upravujúcimi prvostupňovú kontrolu, v prípade, že počas realizácie projektu dochádza k verejnému obstarávaniu;

3) súhlasí so spracovávaním osobných údajov za podmienok určených v osobitných predpisoch na potreby monitorovania Programu, kontroly, propagácie a hodnotenia;

4) zaväzuje sa spolupracovať s externými hodnotiteľmi, ktorí konajú na objednávku Riadiaceho orgánu;

5) vyhlasuje, že informácie uvedené v Zmluve a v prílohách sú pravdivé;

6) vyhlasuje, že sa zoznámil s príslušnými predpismi a inými dokumentmi, ktoré upravujú zásady a podmienky poskytovania finančných príspevkov.

3. V prípade, že Vedúci partner nedodríava svoje

ZMIANY W UMOWIE

1. Wszystkie zmiany umowy wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności, z zastrzeżeniem ust. 2 i 7 oraz § 15 ust. 2.
2. Zmiany w załącznikach do umowy nie wymagają zmiany umowy w formie aneksu o ile nie mają bezpośredniego wpływu na treść jej postanowień a Instytucja Zarządzająca wyrazi pisemną zgodę na ich wprowadzenie. Zmiany takie wymagają odnotowania w rejestrze zmian do umowy, który jest prowadzony przez Instytucję Zarządzającą według wzoru stanowiącego załącznik nr 6 do niniejszej umowy.
3. Partner Wiodący dokona zwrotu dofinansowania zgodnie z wezwaniem do zapłaty, o którym mowa w § 7 ust.1, wraz z odsetkami, o których mowa w § 7 ust. 3, w przypadku, gdy Projekt w ciągu 5 lat od dnia zakończenia zostanie znacząco zmodyfikowany w rozumieniu art. 57 Rozporządzenia Ogólnego.
4. Szczegółowy sposób wprowadzania zmian oraz rodzaje możliwych do wprowadzenia zmian do projektu określa odpowiednia procedura, której aktualna wersja dostępna jest na stronie internetowej Programu. Wszelkie zmiany do projektu można wprowadzać wyłącznie w oparciu o ww. procedurę pod rygorem nieważności.
5. Zmiany w zakładanych rezultatach Projektu nie mogą prowadzić do znaczących zmian celów Projektu.
6. W przypadku, gdy zakładane rezultaty Projektu nie zostaną osiągnięte, a także prowadzą do znaczących zmian w celach Projektu, Instytucja Zarządzająca, opierając się na decyzji Komitetu Monitorującego jest upoważniona do zmniejszenia wartości przyznanego dofinansowania.
7. Zmiany rachunku Projektu przez Partnera Wiodącego nie wymagają zmiany umowy w formie aneksu, jednakże są zgłaszane przez Partnera Wiodącego Instytucji Zarządzającej w formie pisemnej. Powyższe zmiany wymagają odnotowania w rejestrze zmian do umowy, który jest prowadzony przez Instytucję Zarządzającą według wzoru stanowiącego załącznik nr 6 do niniejszej umowy. W przypadku nie poinformowania przez Partnera Wiodącego Instytucji Zarządzającej o zmianie konta bankowego, Partner Wiodący ponosi wszelkie związane z tym koszty i konsekwencje.

povinnosti vyplývajúce z tejto zmluvy, najmä týkajúce sa podávania správ, kontroly, auditu, informácie a propagácie, nezávisle od práva Riadiaceho orgánu zrušiť Zmluvu v súlade s § 13, môže Riadiaci orgán pozastaviť platby po dobu, keď Vedúci partner riadne splní svoje záväzky.

§ 12 ZMENY ZMLUVY

1. Všetky zmeny zmluvy si vyžadujú písomnú formu inak sú neplatné, s výhradou ods. 2 a 7 a § 15 ods. 2.
2. Zmeny v prílohách k zmluve si nevyžadujú zmenu zmluvy dodatkom, ak tieto nemajú priamy vplyv na obsah jej ustanovení a Riadiaci orgán vyjadří písomný súhlas s ich zavedením. Tieto zmeny si vyžadujú záznam v registri zmien k zmluve, ktorý je vedený Riadiacim orgánom podľa vzoru, ktorý tvorí prílohu č. 6 k tejto zmluve.
3. Vedúci partner vráti finančný príspevok v súlade s výzvou na zaplatenie, o ktorej hovorí § 7 ods. 1, spolu s úrokmi, o ktorých hovorí § 7 ods. 3, v prípade, ak Projekt v priebehu 5 rokov odo dňa ukončenia bude značne pozmenený podľa čl. 57 Všeobecného nariadenia.
4. Podrobný spôsob zavádzania zmien a druhy zmien, ktoré je možné zaviesť do projektu, sú určené v príslušnom postupe, ktorého aktuálna verzia je dostupná na webovej stránke Programu. Všetky zmeny v projekte je možné zavádzať iba na základe hore uvedeného postupu, inak sú neplatné.
5. Zmeny predpokladaných výsledkov Projektu nesmú viesť k značnej zmene cieľov Projektu.
6. V prípade, že predpokladané výsledky Projektu nebudú dosiahnuté a vedú k značným zmenám v cieľoch Projektu, je Riadiaci orgán na základe rozhodnutia Monitorovacieho výboru oprávnený znížiť hodnotu poskytnutého finančného príspevku.
7. Zmeny účtu Projektu zavedené Vedúcim partnerom si nevyžadujú zmenu zmluvy vo forme dodatku, ale Vedúci partner je povinný ich písomne oznámiť Riadiacemu orgánu. Tieto zmeny si vyžadujú záznam v registri zmien

§ 13 ROZWIĄZANIE UMOWY

1. Instytucji Zarządzającej przysługuje prawo rozwiązania niniejszej umowy z zachowaniem jednomiesięcznego wypowiedzenia, w przypadku, gdy Partner Wiodący:
 - 1) otrzymał dofinansowanie na podstawie fałszywych lub niekompletnych deklaracji lub dokumentów;
 - 2) przy wydatkowaniu udzielonego dofinansowania nie przestrzegał procedur wyszczególnionych w umowie lub przepisach wynikających z krajowych lub unijnych regulacji prawnych, lub innych dokumentów;
 - 3) wykorzystał całość lub część przyznanych środków dofinansowania niezgodnie z postanowieniami umowy i przeznaczeniem;
 - 4) nie jest w stanie zakończyć realizacji Projektu w terminie określonym w § 4 ust. 1 pkt 2 oraz gdy opóźnienie jest większe niż 6 miesięcy w stosunku do działań zaplanowanych w aktualnym harmonogramie rzeczowo-finansowym;
 - 5) z przyczyn przez siebie zawinionych nie rozpoczął wdrażania Projektu w ciągu 3 miesięcy od daty rozpoczęcia realizacji Projektu, określonej w § 4 ust. 1 pkt 1;
 - 6) zaprzestał wdrażania Projektu lub Projekt wdraża w sposób niezgodny z niniejszą umową;
 - 7) z przyczyn przez siebie zawinionych nie osiągnął zamierzonych celów Projektu;
 - 8) z przyczyn przez siebie zawinionych nie osiągnął zamierzonych rezultatów Projektu;
 - 9) nie przedstawił Raportów z postępu realizacji Projektu zgodnie z postanowieniami niniejszej umowy;
 - 10) odmawia poddania się kontroli lub audytowi upoważnionym instytucjom;
 - 11) nie wprowadził środków zaradczych w stosunku do ustalonych nieprawidłowości we wskazanym

k zmluve, ktorý je vedený Riadiacim orgánom podľa vzoru, ktorý tvorí prílohu č. 6 k tejto zmluve. V prípade, že Vedúci partner neoznámí Riadiacemu orgánu zmenu bankového účtu, Vedúci partner znáša všetky s tým spojené dôsledky.

§ 13 ZRUŠENIE ZMLUVY

1. Riadiaci orgán má právo zrušiť túto zmluvu pri dodržaní jednomesačnej výpovednej lehoty v prípade, že Vedúci partner:
 - 1) získal finančný príspevok na základe falošných alebo neúplných vyhlásení alebo dokumentov;
 - 2) pri vydávaní poskytnutého finančného príspevku nedodržiaval postupy uvedené v zmluve alebo v predpisoch vyplývajúcich z národných alebo európskych právnych ustanovení alebo z iných dokumentov;
 - 3) využil celý alebo časť poskytnutého finančného príspevku v rozpore s ustanoveniami zmluvy a určením;
 - 4) nie je schopný ukončiť realizáciu Projektu v termíne určenom v § 4 ods. 1 bod 2 a ak je meškание dlhšie ako 6 mesiacov v porovnaní s aktivitami naplánovanými v platnom Zozname aktivít a časovom harmonograme Projektu;
 - 5) zo svojej viny nezačal s implementáciou Projektu v priebehu 3 mesiacov od dátumu začatia realizácie Projektu uvedeného v § 4 ods. 1 bod 1;
 - 6) prestal implementovať Projekt alebo implementuje Projekt v rozpore s touto zmluvou;
 - 7) z vlastnej viny nedosiahol predpokladané ciele Projektu;
 - 8) z vlastnej viny nedosiahol predpokladané výsledky Projektu;
 - 9) nepredložil Správy o postupe realizácie Projektu v súlade s ustanoveniami tejto

terminie;

12) nie predložil vyžadovaných informácií lub dokumentov pomimo písomného wezwania Instytucji Zarządzającej lub innych organów upoważnionych do kontroli, w którym podano termin oraz konsekwencje prawne niespełnienia żądania Instytucji Zarządzającej lub innych organów upoważnionych do kontroli;

13) nie jest w stanie udowodnić, że końcowy Raport z postępu realizacji Projektu zawiera kompletne i prawdziwe dane, oraz że raportowane koszty są kwalifikowalne;

14) jest w stanie likwidacji lub wszczęto w stosunku do niego postępowanie upadłościowe, lub postępowanie upadłościowe zostało oddalone z powodu niewystarczających aktywów na pokrycie kosztów postępowania, lub gdy podlega zarządowi komisarycznemu lub gdy zawiesił swoją działalność gospodarczą lub jest przedmiotem podobnego postępowania.

2. W przypadku rozwiązania umowy z powodów, o których mowa w ust. 1, Partner Wiodący ma obowiązek zwrócić przyznane dofinansowanie z odsetkami obliczonymi zgodnie z § 7 ust. 3. W przypadku rozwiązania umowy z powodów, o których mowa w ust. 1 pkt 3 i 11, Instytucja Zarządzająca, w uzasadnionych przypadkach może zdecydować o żądaniu zwrotu jedynie adekwatnej części udzielonego dofinansowania.

3. Umowa może zostać rozwiązana w wyniku zgodnej woli Stron lub w wyniku okoliczności uniemożliwiających dalsze wykonanie niniejszej umowy. W takich przypadkach, Partner Wiodący ma prawo do tej części dofinansowania, która odpowiada części Projektu właściwie zrealizowanego.

4. Umowa może być rozwiązana na pisemną prośbę Partnera Wiodącego, jeśli Partner Wiodący zwróci przyznane dofinansowanie wraz z odsetkami obliczonymi zgodnie z § 7 ust. 3.

5. Niezależnie od powodów rozwiązania umowy, Partner Wiodący jest zobowiązany przedłożyć końcowy Raport z postępu realizacji Projektu w terminie, określonym przez Instytucję Zarządzającą oraz zarchiwizować dokumenty mające związek z jej wdrażaniem w okresie, o którym mowa w § 11 ust. 1 pkt 8.

zmluvy;

10) odmieta sa podrobiť kontrole alebo auditu oprávnených orgánov;

11) v stanovenej lehote neprijal opravné opatrenia k zisteným nezrovnalostiam;

12) nepredložil požadované informácie alebo dokumenty napriek písomnej výzve Riadiaceho orgánu alebo iných orgánov oprávnených realizovať kontrolu, v ktorej bola uvedená lehota a právne následky v prípade nesplnenia žiadosti Riadiaceho orgánu alebo iných orgánov oprávnených realizovať kontrolu;

13) nie je schopný doložiť, že záverečná Správa o postupe realizácie Projektu obsahuje kompletne a pravdivé údaje a že hlásené náklady sú oprávnené;

14) vstúpil do likvidácie alebo bol na jeho majetok vyhlásený konkurz, alebo návrh na vyhlásenie konkurzu bol zamietnutý pre nedostatok majetku na uhradenie trov konania alebo ak má núteného správcu alebo ak pozastavil svoju obchodnú činnosť alebo je v podobnom konaní.

2. V prípade zrušenia zmluvy z dôvodov, o ktorých hovorí ods. 1, je Vedúci partner povinný vrátiť poskytnutý finančný príspevok spolu s úrokmi vypočítanými v súlade s § 7 ods. 3. V prípade zrušenia zmluvy z dôvodov, o ktorých hovorí ods. 1 bod 3 a 11, môže Riadiaci orgán v odôvodnených prípadoch rozhodnúť o vrátení len pomernej časti poskytnutého finančného príspevku.

3. Zmluvu je možné zrušiť za súhlasu oboch Strán alebo v dôsledku okolností znemožňujúcich ďalšie plnenie tejto zmluvy. V takých prípadoch má Vedúci partner právo na tú časť finančného príspevku, ktorá zodpovedá časti riadne zrealizovaného Projektu.

4. Zmluva sa môže zrušiť na základe písomnej žiadosti Vedúceho partnera, ak Vedúci partner vráti poskytnutý finančný príspevok spolu s úrokmi vypočítanými podľa § 7 ods. 3.

§ 14

POSTANOWIENIA KOŃCOWE

1. Jeśli którekolwiek z postanowień niniejszej umowy okaże się nieważne, niemożliwe do wykonania lub niezgodne z prawem, umowa zostanie zmieniona celem zastąpienia lub usunięcia nieważnego, niemożliwego do wykonania lub niezgodnego z prawem postanowienia. Skuteczność prawna pozostałych postanowień niniejszej umowy pozostaje w mocy.
2. W kwestiach nieuregulowanych niniejszą umową stosuje się przepisy określone we wstępie oraz niesprzeczne z nimi, właściwe przepisy prawa krajowego Instytucji Zarządzającej.

§ 15

KORESPONDENCJA

1. Wszelka korespondencja mająca związek z wykonaniem niniejszej umowy powinna być przygotowana w języku polskim i słowackim oraz wysłana na następujące adresy:

Instytucja Zarządzająca

Ministerstwo Rozwoju Regionalnego
Departament Współpracy Terytorialnej
Ul. Wspólna 2/4
00-926 Warszawa

Partner Wiodący

.....

Do wiadomości:

Wspólny Sekretariat Techniczny
Ul. Halicka 9
31-036 Kraków
Polska

2. Zmiany adresów podanych w ust. 1 nie wymagają zmiany umowy w formie aneksu.

§ 16

PRAWO ROZSTRZYGAJĄCE ORAZ JURYSDYKCJA

1. Umowa podlega prawu polskiemu z poszanowaniem § 14 ust. 3.
2. W przypadku sporu, Strony będą dążyć do rozstrzygnięcia na drodze polubownej. Jeśli strony

5. Nezávisle od príčin zrušenia zmluvy je Vedúci partner povinný predložiť záverečnú Správu o postupe realizácie Projektu v lehote určenej Riadiacim orgánom a archivovať dokumenty, ktoré súvisia s implementáciou Projektu po dobu uvedenú v § 11 ods. 1 bod 8.

§ 14

ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

1. Ak sa ktorékoľvek ustanovenie tejto zmluvy ukáže neplatné, nerealizovateľné alebo v rozpore s právnymi predpismi, zmluva bude zmenená s cieľom nahradiť alebo vyčiarknuť neplatné alebo nerealizovateľné ustanovenie alebo ustanovenie v rozpore s právnymi predpismi. Ostatné ustanovenia tejto zmluvy ostávajú právne účinné.
2. Vo veciach neupravených v tejto zmluve sa uplatňujú predpisy uvedené v úvode a príslušné národné predpisy Riadiaceho orgánu, ktoré nie sú s nimi v rozpore.

§ 15

KOREŠPONDENCIA

1. Celá korešpondencia, ktorá súvisí s plnením tejto zmluvy, by mala byť pripravená v poľskom aj slovenskom jazyku a zaslaná na nasledujúce adresy:

Riadiaci orgán

Ministerstvo regionálneho rozvoja
Odbor územnej spolupráce
Ul. Wspólna 2/4
00-926 Varšava

Vedúci partner

.....

Na vedomie:

Spoločný technický sekretariát
Ul. Halicka 9
31-036 Kraków
Poľsko

2. Zmeny adres uvedených v ods. 1 si nevyžadujú zmeny zmluvy v podobe dodatku.

nie uzgodnią inaczej postępowanie koncyliacyjne będzie prowadzone w języku polskim, z udziałem tłumacza w przypadku, gdy Partnerem Wiodącym jest podmiot słowacki.

3. W przypadku, gdy spór nie zostaje rozstrzygnięty na drodze negocjacji polubownych, będzie on rozstrzygnięty przez sąd powszechny właściwy dla siedziby Instytucji Zarządzającej.

§ 17 JĘZYK UMOWY

Niniejsza Umowa zostaje sporządzona w językach polskim i słowackim, w czterech jednobrzmiących egzemplarzach. Partner Wiodący otrzymuje jeden egzemplarz umowy, Instytucja Zarządzająca otrzymuje trzy egzemplarze umowy. W przypadku rozbieżności w zakresie interpretacji postanowień umowy wiążąca jest polska wersja umowy.

§ 18 WAŻNOŚĆ UMOWY

Niniejsza umowa wchodzi w życie z dniem jej podpisania przez obie Strony.

Załączniki:

1. *Pełnomocnictwo dla osoby reprezentującej Ministra Rozwoju Regionalnego,*
2. *Pełnomocnictwo dla osoby reprezentującej Partnera Wiodącego,*
3. *Aktualny Wniosek o dofinansowanie, nr, z dnia,*
4. *Decyzja Komitetu Monitorującego o zatwierdzeniu Wniosku o dofinansowanie,*
5. *Harmonogram rzeczowo – finansowy Projektu,*
6. *Wzór rejestru zmian do umowy.*

Instytucja Zarządzająca / Riadiaci orgán

.....
(podpis)

.....
(miejsowość, data) / (miesto, dátum)

§ 16 ROZHODNÉ PRÁVO A JURISDIKCIA

1. Zmluva podlieha poľskému právu pri zachovaní § 14 ods. 3.
2. V prípade sporu sa Strany budú snažiť ho vyriešiť z mierom. Ak sa strany nedohodnú inak, bude zmierové konanie vedené v poľskom jazyku za účasti tlmočníka v prípade, ak je Vedúcim partnerom slovenský subjekt.
3. V prípade, ak spor nebude vyriešený z mierom, vyrieši ho všeobecný súd príslušný pre sídlo Riadiaceho orgánu.

§ 17 JAZYK ZMLUVY

Táto zmluva je vyhotovená v poľskom a slovenskom jazyku, v štyroch rovnopisoch. Vedúci partner dostane jeden rovnopis zmluvy, Riadiaci orgán dostane tri rovnopisy zmluvy. V prípade rozdielov týkajúcich sa výkladu ustanovení zmluvy je záväzná poľská jazyková verzia zmluvy.

§ 18 PLATNOSŤ ZMLUVY

Táto zmluva nadobúda platnosť ku dňu jej podpisania obidvoma Stranami.

Prílohy:

1. *Plná moc pre osobu zastupujúcu Ministra regionálneho rozvoja,*
2. *Plná moc pre osobu zastupujúcu Vedúceho partnera,*
3. *Aktuálna Žiadosť o finančný príspevok, č., zo dňa,*
4. *Rozhodnutie Monitorovacieho výboru o schválení Žiadosti o finančný príspevok,*
5. *Vecný a finančný harmonogram Projektu,*
6. *Vzor registra zmien zmluvy.*

Partner Wiodący / Vedúci partner

...

(podpis)

.....
.....
(miejsowość, data)/ (miasto, dátum)







PREKLADATEĽSKÁ DOLOŽKA

Overený preklad z pôvodného textu: **Umowa o dofinansowanie projektu, Minister Rozwoju Regionalnego, ul. Wspólna 2/4, 00-926 Warszawa.**

Preklad som vypracoval ako prekladateľ zapísaný v zozname tlmočníkov a prekladateľov, ktorý vedie Ministerstvo spravodlivosti Poľskej republiky v odbore slovenský jazyk, evidenčné číslo prekladateľa TP/1492/05. Prekladateľský úkon je zapísaný pod poradovým číslom **231/2010** prekladateľského denníka. Preklad sa zhoduje s predloženým nevyplnením a nepodpísaným textom, ktorý sa nachádza na ľavej strane dokumentu.

Počet normostrán (1125 zn.): **28 (dvadsaťosem)**. Počet fyzických strán: **25 (dvadsaťpäť)**.

11. októbra 2010

Mgr. Ing. Tomasz Wicik